

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI
SUOMENKIELISET TEKSTIT TRIDENTIINISTÄ MESSUA VARTEN

PÄÄSIÄISMAANANTAI

INTROITUS

Herra on vienyt teidät maahan, joka vuotaa maitoa ja mettä, alleluja. Sen tähden olkoon Herran laki aina teidän suussanne, alleluja, alleluja.

Kiittäkää Herraa ja huutakaa hänen nimeänsä avuksi; tehkää hänen tekonsa tiettaviksi kansojen keskuudessa.

Kunnia Isälle. Herra on vienyt.

KOLLEKTA

Jumala, joka pääsiäisjuhlassa olet tuonut maailmalle parannuksen, rukoilemme sinua auttamaan taivaallisella lahjalla kansaasi, jotta se saisi täydellisen vapauden ja pääsisi iankaikkiseen elämään. Herramme.

EPISTOLA

Niinä päivinä seisoj Pietari kansan keskellä ja sanoi: "Sen sanan, joka lähtien Galileasta on levinnyt koko Juudeaan, sen kasteen jälkeen, jota Johannes saarnasi, sen te tiedätte; te tiedätte, kuinka Jumala Pyhällä Hengellä ja voimalla oli voidellut Jeesuksen Nasaretilaisen, hänet, joka vaelsi ympäri ja teki hyvää ja paransi kaikki perkeleen valtaan joutuneet; sillä Jumala oli hänen kanssansa. Ja me olemme kaiken sen todistajat, mitä hän teki juutalaisten maassa ja Jerusalemissa; ja hänet he ripustivat puuhun ja tappoivat. Hänet Jumala herätti kolmantena päivänä ja antoi hänen ilmestyä, ei kaikelle kansalle, vaan Jumalan ennen valitsemille todistajille, meille, jotka söimme ja joimme hänen kanssaan sen jälkeen, kuin hän oli kuolleista noussut. Ja hän käski meidän saarnata kansalle ja todistaa, että hän on se, jonka Jumala on asettanut elävien ja kuolleitten tuomariksi. Hänestä kaikki profeetat todistavat, että jokainen, joka uskoo häneen, saa synnit anteeksi hänen nimensä kautta."

GRADUALE

Tämä on se päivä, jonka Herra on tehnyt. Riemuitkaamme ja iloitkaamme siitä. Sanokoon nyt Israel, että Herra on hyvä, että hänen laupeutensa pysyy iankaikkisesti.

Alleluja, alleluja. Herran enkeli astui alas taivaasta, tuli ja vieritti kiven pois ja istuutui sille.

Sekvenssi.

EVANKELIUMI

Siihen aikaan kaksi Jeesuksen opetuslasta kulki sinä päivänä Emmaus nimiseen kylään, joka on kuudenkymmenen vakomitan päässä Jerusalemissa. Ja he puhelivat keskenään kaikesta tästä, mikä oli tapahtunut. Ja heidän keskustellessaan ja tutkistellessaan tapahtui, että Jeesus itse lähestyi heitä ja kulki heidän kanssansa. Mutta heidän silmänsä olivat pimitetyt, niin etteivät he tunteneet häntä. Ja hän sanoi heille: "Mistä te siinä kävellessänne puhutte keskenänne?" Niin he seisahtuivat murheellisina muodoltansa. Ja toinen heistä, nimeltä Kleopas,

vastasi ja sanoi hänelle: "Oletko sinä ainoa muukalainen Jerusalemissa, joka et tiedä, mitä siellä näinä päivinä on tapahtunut?" Hän sanoi heille: "Mitä?" Niin he sanoivat hänelle: "Sitä, mikä tapahtui Jeesukselle, Nasaretilaiselle, joka oli profeetta, voimallinen teossa ja sanassa Jumalan ja kaiken kansan edessä, kuinka meidän yli-pappimme ja hallitusmiehemme antoivat hänet tuomitavaksi kuolemaan ja ristiinnaulitsivat hänet. Mutta me toivoimme hänen olevan sen, joka oli lunastava Israelin. Ja onhan kaiken tämän lisäksi nyt jo kolmas päivä siitä, kuin nämä tapahtuivat. Ovatpa vielä muutamat naiset joukostamme saattaneet meidät hämmästyksiin. He kävivät aamulla varhain haudalla eivätkä löytäneet hänen ruumistaan, ja tulivat ja sanoivat myös nähneensä enkelinäyn, ja enkelit olivat sanoneet hänen elävän. Ja muutamat niistä, jotka olivat meidän kanssamme, menivät haudalle ja havaitsivat niin olevan, kuin naiset olivat sanoneet; mutta häntä he eivät nähneet." Niin hän sanoi heille: "Oi, te ymmärtämättömät ja hitaat sydämeltä uskomaan kaikkea sitä, minkä profeetat ovat puhuneet! Eikö Kristuksen pitänyt tätä kärsimän ja sitten menemän kirkkauteensa?" Ja hän alkoi Mooseksesta ja kaikista profeetoista ja selitti heille, mitä hänestä oli kaikissa kirjoituksissa sanottu. Ja kun he lähestyivät kylää, johon olivat menossa, niin hän oli aikovinaan kulkea edemmäksi. Mutta he vaativat häntä sanoen: "Jää meidän luoksemme, sillä ilta joutuu ja päivä on jo laskemassa". Ja hän meni sisään ja jäi heidän luoksensa. Ja tapahtui, kun hän oli aterialla heidän kanssaan, että hän otti leivän, siunasi, mursi ja antoi heille. Silloin heidän silmänsä aukenivat, ja he tunsivat hänet. Ja hän katosi heidän näkyvistään. Ja he sanoivat toisilleen: "Eikö sydämemme ollut meissä palava, kun hän puhui meille tiellä ja selitti meille kirjoitukset?" Ja he nousivat sillä hetkellä ja palasivat Jerusalemiin ja tapasivat ne yksitoista kokoontuneina ja ne, jotka olivat heidän kanssansa. Ja nämä sanoivat: "Herra on totisesti noussut ylös ja on ilmestynyt Simonille". Ja itse he kertoivat, mitä oli tapahtunut tiellä ja kuinka he olivat hänet tunteneet, kun hän mursi leivän.

OFFERTORIUM

Herran enkeli astui alas taivaasta ja sanoi naisille: Hän, jota etsitte, on noussut ylös, niin kuin hän oli sanonut, alleluja.

SECRETA

Ota vastaan, rukoilemme sinua, Herra, kansasi uhri-lahjat, jotta ne pääsiäissalaisuuksilla vihittyinä tulisivat meille sinun avullasi lääkkeeksi iankaikkiseen elämään. Herramme.

KOMMUUNIOANTIFONI

Herra on ylös noussut ja ilmestynyt Pietarille, alleluja.

PÄÄTÖSRUKOUS

Vuodata meihin, Herra, sinun rakkautesi Henki ja tee meidät, jotka olet ravinnut pääsiäissäkramenteilla, lempeydelläsi yksimielisiksi. Herramme.

Olkaa hyvä ja tukekaa tätä apostolaattia kolehdissa.

SOCIETAS SANCTI GREGORII MAGNI
ENGLISH TEXTS FOR THE TRIDENTINE MASS

EASTER MONDAY

INTROIT Ex. 13:5, 9

The Lord has brought you into a land flowing with milk and honey, alleluia! so that the law of the Lord may ever be on your lips, alleluia, alleluia!

Ps. 104:1. Praise the Lord and invoke his name; make His deeds known among the nations.

V. Glory Be . . .

COLLECT

Your resurrection, O God, has brought healing to a sick world. Continue to shower from heaven gifts upon Your people that they may freely march forward to eternal life. Through Our Lord . . .

LESSON Acts 10:37-43

In those days, Peter, standing in the midst of the people, said, "You know the word which hath been published through all Judea: for it began from Galilee, after the baptism which John preached. Jesus of Nazareth: how God anointed him with the Holy Ghost and with power, who went about doing good and healing all that were oppressed by the devil, for God was with him. And we are witnesses of all things that he did in the land of the Jews and in Jerusalem: whom they killed, hanging him upon a tree. Him God raised up the third day and gave him to be made manifest, Not to all the people, but to witnesses preordained by God, even to us, who did eat and drink with him, after he arose again from the dead. And he commanded us to preach to the people and to testify that it is he who was appointed by God to be judge of the living and of the dead. To him all the prophets give testimony, that by his name all receive remission of sins, who believe in him."

GRADUAL Ps. 117:24, 2

This is the day the Lord has made; let us be glad and rejoice in it.

V. Let Israel proclaim now that the Lord is good, that His mercy endures forever.

Alleluia, alleluia!

V. An angel of the Lord came down from heaven, and drawing near, rolled back the stone, and sat on it.

SEQUENCE

GOSPEL Luke 24:13-35

At that time, two of the disciples of Jesus went, the same day, to a town which was sixty furlongs from Jerusalem, named Emmaus. And they talked together of all these things which had happened. And it came to pass that while they talked and reasoned with themselves, Jesus himself also, drawing near, went with them. But their eyes were held, that they should not know him. And he said to them: "What are these discourses that you hold one with another as you walk and are sad?" And the one of them, whose name was Cleophas, answering, said to him: "Art thou only a stranger in Je-

rusalem, and hast not known the things that have been done there in these days?" To whom he said: "What things?" And they said: "Concerning Jesus of Nazareth, who was a prophet, mighty in work and word before God and all the people. And how our chief priests and princes delivered him to be condemned to death and crucified him. But we hoped that it was he that should have redeemed Israel. And now besides all this, to-day is the third day since these things were done. Yea and certain women also of our company affrighted us who, before it was light, were at the sepulchre, And not finding his body, came, saying that they had all seen a vision of angels, who say that he is alive. And some of our people went to the sepulchre and found it so as the women had said: but him they found not." Then he said to them: "O foolish and slow of heart to believe in all things, Which the prophets have spoken. Ought not Christ to have suffered these things and so, to enter into his glory?" And beginning at Moses and all the prophets, he expounded to them in all the scriptures the things that were concerning him.

And they drew nigh to the town whither they were going: and he made as though he would go farther. But they constrained him, saying: "Stay with us, because it is towards evening and the day is now far spent." And he went in with them.

And it came to pass, whilst he was at table with them, he took bread and blessed and brake and gave to them. And their eyes were opened: and they knew him. And he vanished out of their sight. And they said one to the other: "Was not our heart burning within us, whilst he spoke in the way and opened to us the scriptures?" And rising up, the same hour, they went back to Jerusalem: and they found the eleven gathered together, and those that were with them, Saying: "The Lord is risen indeed and hath appeared to Simon." And they told what things were done in the way: and how they knew him in the breaking of bread.

OFFERTORY ANTIPHON Matt. 28:2, 5, 6

An angel of the Lord came down from heaven and said to the women, "He whom you seek has risen as He said," alleluia!

SECRET

Accept, O Lord, the prayers and sacrifice of Your people. May the beginning of this Easter celebration, through Your help, heal us for all eternity. Through Our Lord . . .

COMMUNION ANTIPHON Luke 24:34

The Lord has risen, and has appeared to Peter, alleluia!

POSTCOMMUNION PRAYER

O Lord, fill us with the spirit of Your love, so that by receiving this Easter Sacrament our hearts may be united in You. Through Our Lord . . .

Please support this apostolate through the collection.